

Logrus
Localization
Product
Organically
grown



Visualizing
ITS 2.0 Categories

for the localization process



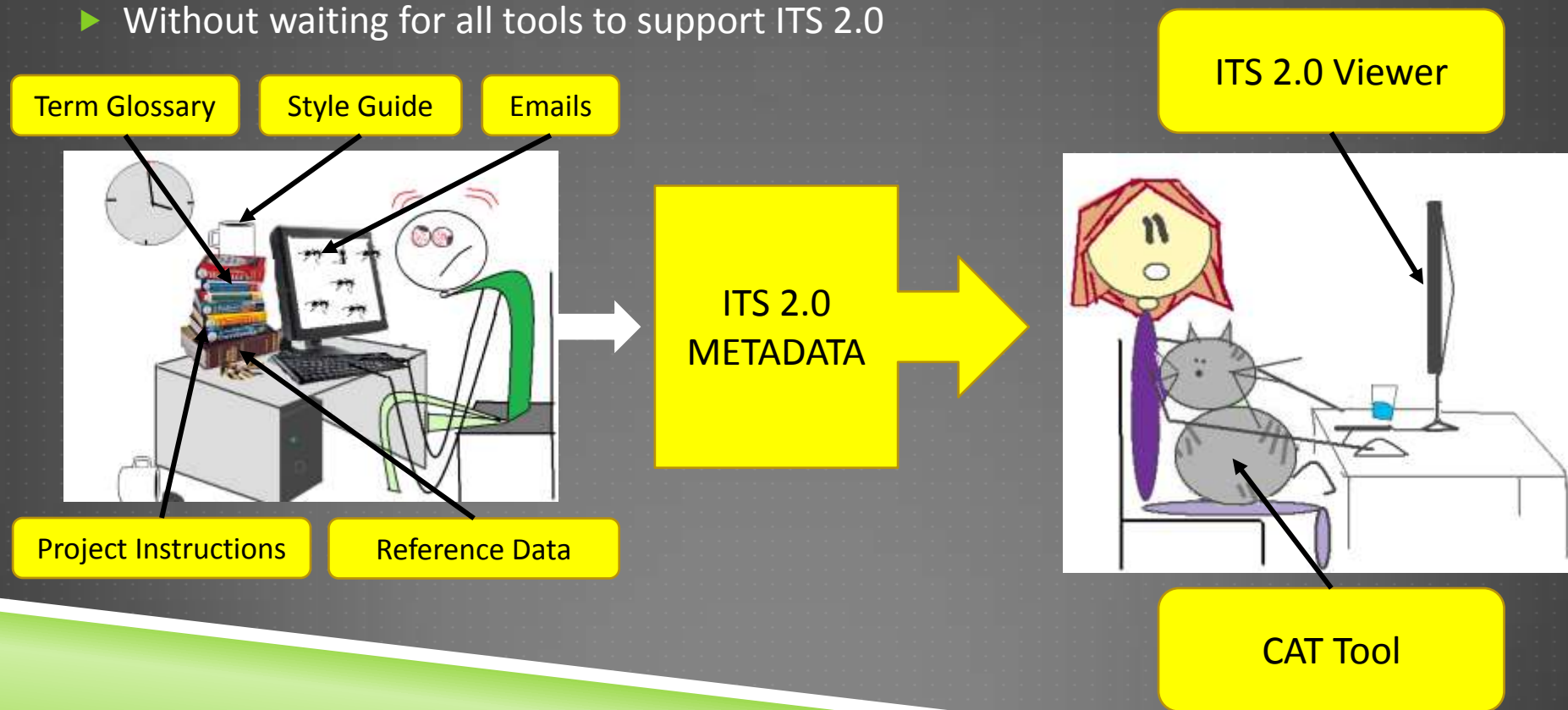
WHAT IS ITS AND WHY IT'S SO IMPORTANT

- ▶ ITS = Internationalization Tag Set (current version: 2.0)
 - ▶ Attributes and elements for I18N and L10N support in XML, HTML, XLIFF 1.2/2.0 docs
 - ▶ Also defines the implementation
- ▶ Includes metadata categories crucially important to translators
 - ▶ Terminology note
 - ▶ Localization note
 - ▶ Translate (yes/no)
- ▶ Usage
 - ▶ Integrating I18N features into XML schemas and docs
 - ▶ Potentially one of the key standards for the L10N industry
 - ▶ Providing instructions, terminology, and comments for translators
 - ▶ Marking non-translatable segments
 - ▶ Doing it CONSISTENTLY
 - ▶ Universal interface for translation metadata exchange among various tools
 - ▶ Invaluable additional info for MT engines (terminology, non-translatable segments)



MAJOR GOALS

- ▶ Visualize ITS-based content in a universal way
 - ▶ Recommendations, instructions, term suggestions, non-translatable, etc.
- ▶ Implement using a tool-independent approach
- ▶ Help translators and editors to save time and improve quality
 - ▶ Without waiting for all tools to support ITS 2.0





INITIAL APPROACH

- ▶ How to preview ITS metadata?
 - ▶ Using a Web browser with no dependence on CAT tools
 - ▶ Translation can be done in parallel using any CAT tool
- ▶ How to load metadata with L10N-related info?
 - ▶ Using a universal, flexible, open solution based on HTML5 and JavaScript
 - ▶ XML / XLIFF files need to be converted to HTML first
 - ▶ Includes ITS markup conversion (ITS syntax somewhat different for XML, XLIFF, HTML)
- ▶ Project components
 - ▶ Visual designs
 - ▶ Java scripts to render and navigate metadata and content
 - ▶ Rich sample files
 - ▶ Filters and format conversion algorithms
XML/XLIFF + ITS -> HTML+ITS



WHAT WAS DEVELOPED (STAGE 1)

- ▶ ITS 2.0 implementation project
 - ▶ Part of the Multilingual Web-LT program funded by EU
- ▶ The ITS Browser JavaScript Plugin
 - ▶ The building block of the future “Work In Context System” (WICS)
 - ▶ Making it possible to view standard ITS (Internationalization Tag Set) translation-related metadata contained in XML (XLIFF) or HTML files
 - ▶ Used in parallel with translation in any CAT tool or just for reviewing materials
 - ▶ Supported by most popular browsers
- ▶ Implementation (Stage 1):
 - ▶ HTML5 + Java Script + Web browser
 - ▶ Script in the same folder as HTML files to be previewed
 - ▶ The script is started by the browser automatically
 - ▶ Allows to preview almost all ITS metadata, not just unit-related fields
 - ▶ The first version of the tool is publicly available
 - ▶ For previewing XML or XLIFF standalone filters for HTML conversion were used

VISUAL DESIGN (1)








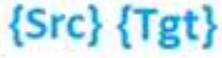

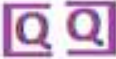



► Color highlighting classifies metadata linked to content

- Translate (gray)
- Language Information (gray)
- Localization Note (yellow)
- Terminology (green)
- Disambiguation (pink)
- Localization Quality Issue (red font)
- Elements Within Text – Nested option (blue font)
- Active metadata item (underlined font)



VISUAL DESIGN (2)

- ▶ Pictograms signify metadata that is not marked by base colors

- Directionality: 
- Elements Within Tex: 
- Domain: 
- Locale Filter: 
- Provenance: 
- Target Pointer: 
- Id Value: 
- Localization Quality Rating: 
- MT Confidence: 
- Allowed Characters: 
- Storage Size: 

Markup:

```
<p>Text with <span its-within-text='yes'>bold</span>.</p>
```

Visualization:

```
Text with <bold>.
```



WHAT WAS DEVELOPED (STAGE 2)

- ▶ HTML5 no longer used as the intermediary format
- ▶ Preliminary HTML conversion of input files into HTML no longer required
- ▶ Only Java Script + Web browser remain
 - ▶ Required parsers and JavaScript called directly and automatically from the browser
 - ▶ A more uniform and economical approach
 - ▶ Direct in-browser preview
- ▶ Next steps
 - ▶ Support for XLIFF 1.2 and 2.0
 - ▶ Complex syntax
 - ▶ Solution for incompatible metadata
 - ▶ Implementations for CAT tools (if developers are willing to accommodate)
- ▶ Potential applications
 - ▶ Previewing different versions of the same content
 - ▶ Combining quality assurance logs
 - ▶ Highlighting content units that have failed the QA



LIVE DEMO